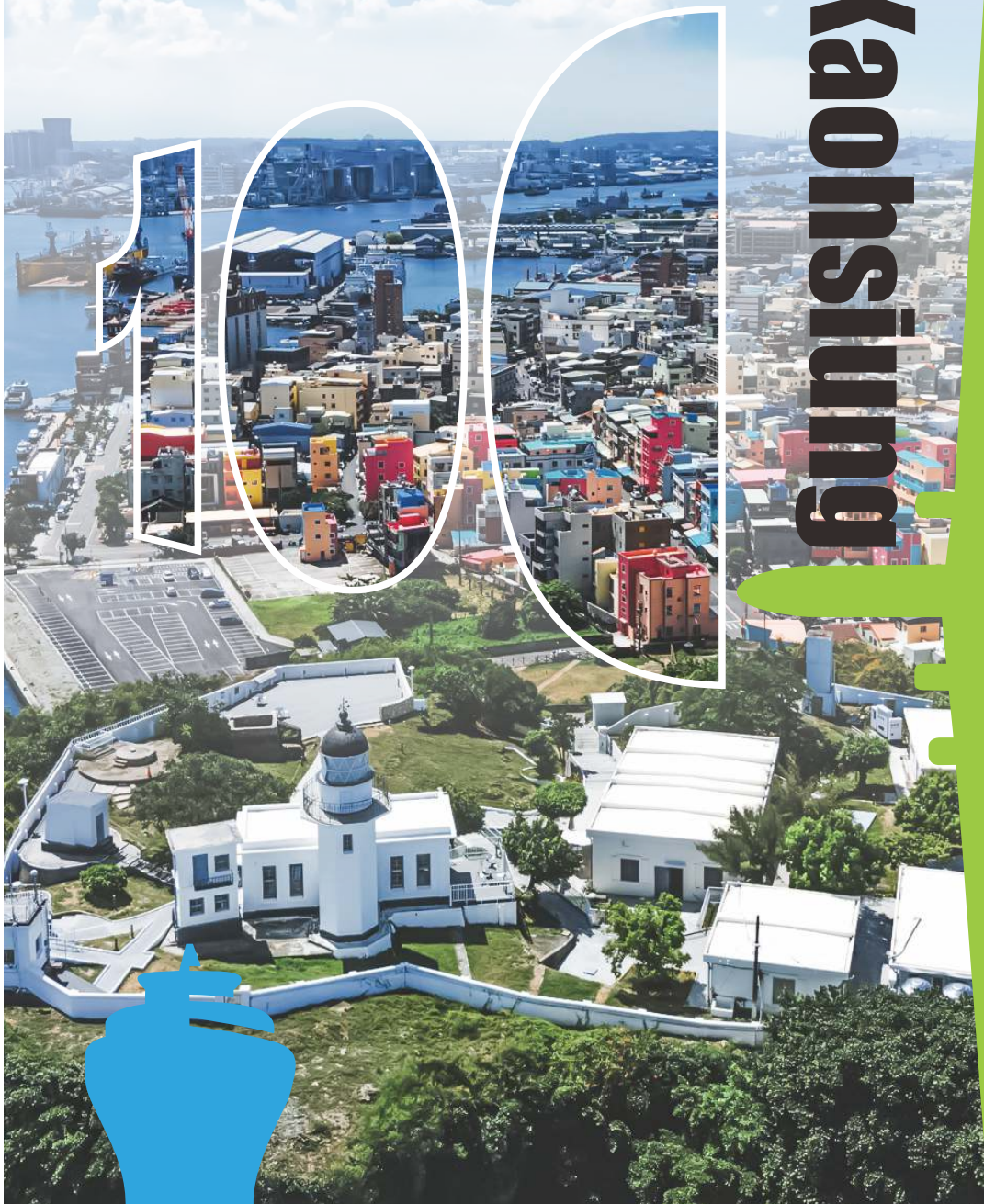


No. 33 / October 2024

Love Kaohsiung



100 Years of the Good City: The Centennial of Kaohsiung's City Status

©Written by Su Yu-ling ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photos by Chang Chien Cheng-en
©Photos courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government, Kaohsiung Museum of Fine Arts



In 1920, Takao was renamed Kaohsiung, and in 1924, what had been known as “Kaohsiung Street” was officially given city status. Over the past century, Kaohsiung has been transformed from a small coastal town into a bustling industrial metropolis. Today, Kaohsiung thrives as an international tourist destination and a sustainable cultural city.

Kaohsiung City Government's “100 Years of the Good City” (百年好市) celebration is a series of electrifying activities to mark the city's century-long transformation and achievements. The

“Good City Tour” (好市遶境) features four main themes — industry, sea, railways, and history — organized into 13 routes. These guided tours showcase the natural beauty of the mountains and the sea, as well as local industries. Highlights include visiting yacht builders, exploring Wanshan indigenous village (萬山部落) with a hunter as a guide, and touring the Cijin and Gushan areas from the perspective of John Thomson (約翰·湯姆生), a renowned photographer who traveled through Kaohsiung in the late 19th century.



In addition to the featured tours, the “Focus Venues” series invites the public to explore Kaohsiung's cultural heritage sites. In October, the Confucius Temple in Zuoying District (左營孔子廟) hosted performances of intangible cultural assets such as Hakka Ba-Yin, Nanguan, and the Liangsan troupe. The British Consulate at Takow (打狗英國領事館) featured an interactive archaeological theater for families. To celebrate both the 84th anniversary of Shoyoen (逍遙園) and the 4th anniversary of its restoration, this



colonial-era relic recreated the “Shoyoen Banquet” originally hosted by its owner, Ōtani Kōzui (大谷光瑞). This unique fusion dining experience featured local ingredients, floral arrangements, tea ceremonies, and music,

blending Japanese and Western culinary traditions.

Over the past century, Kaohsiung has embraced heritage and innovation. The “100 Years of the Good City” events, running from now until December, are showcasing the charm of the city and inviting you to explore the growth and transformation of Kaohsiung.



Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government
 Publisher: Hsiang Pin-ho
 English editors: Johanne Murray, Steven Crook
 Cover Photo by Chang Chien Cheng-en
 Cover Photo courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government

Planning: Hou Ya-ting
 Graphic design: Liu Hsing-chen
 Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist.,
 Kaohsiung City, Taiwan
 Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335



Love Kaohsiung
 Bimonthly

Dream Fulfillment New Voice Choir

©Written by Cai Mi-ci ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photos by Carter



The Dream Fulfillment New Voice Choir (圓夢新聲合唱團) from Kaohsiung Municipal Yuanfu Junior High School in Cishan District (高雄市旗山區圓富國中) sings Southeast Asian songs that are less commonly heard in Taiwan and showcase the harmonious beauty of cultural integration.

At least 40% of the school's students have at least one immigrant parent. Six years ago, the school established the Dream Fulfillment New Voice Choir to help these children learn about their immigrant parents' cultures. Most of the immigrant parents come from Vietnam, Indonesia, Thailand, Cambodia, and Myanmar. The choir's role goes beyond singing; it fosters dialogue and understanding within families as the students become familiar with their immigrant parents' languages through the songs they perform. Immigrant parents have deeply appreciated this unique approach.

The choir director, Syu Yuan-sin (徐苑馨), recalls that when the choir was first

established, students often forgot the lyrics, and at one point the entire group wanted to quit. They then brought in language teachers to teach the songs word by word and wrote the lyrics on the sheet music using Mandarin Chinese phonetic symbols and English transliterations, which helped the children overcome the challenges of remembering the lyrics. The teachers also took turns driving the students to rehearsals, ensuring that those who lived further away would be able to attend. Her dedication and perseverance have been instrumental in the choir's success.





Li Pei-jie (力佩婕), a child of a Vietnamese immigrant, said that Mandarin

and Taiwanese are mainly spoken at home, making it challenging to learn her mother's native language, but she was willing to try.

Choir conductor Chen Jyun-jhih (陳俊志) sees limitless potential in this group of pure-hearted children. These performances not only broaden the children's perspectives but also foster empathy while spending time with senior citizens. Beyond competitions, the choir performs at various locations, including senior daycare centers and nursing homes. Through their folk songs, they share the culture of new immigrants, becoming an important bridge that connects the community and families, thereby demonstrating the broader impact of their performances.



Experience an Urban Oasis: The Newly Renovated Niaosong Wetland Park and Chengcing Lake

- ©Written by Li Guei-sian
- ©Translation by Lin Yu-ciao
- ©Photos by Li Guei-sian, Huang Jing-wun
- ©Photos courtesy of Tourism Bureau, Kaohsiung City Government, Kaohsiung Wild Bird Society

Niaosong Wetland Park (鳥松濕地公園) and Chengcing Lake Scenic Area (澄清湖園區) offer picturesque retreats for those who enjoy natural surroundings and seek tranquility, away from the daily hustle and bustle of the city.

This year, the city government completed extensive renovations and upgrades to both Niaosong Wetland

Park's wooden trail and Chengcing Lake's main entrance, giving them a fresh updated look. These improvements enhance their natural beauty and create inviting destinations for visitors seeking relaxation amid natural surroundings.

The newly renovated Niaosong Wetland Park now features an ecological corridor. The updated elevated wooden trail offers scenic panoramic views and a greater sense of space. The space under the newly installed trail also allows for a safe crossing and potential habitat for small animals, which also contributes to the natural surroundings and allows for humans and nature to coexist harmoniously.

Similarly, in keeping with net-zero





goals, Chengcing Lake's main entrance was designed to reduce carbon emissions. The project replaced outdated features such as old paths, the green installation art, and water features, creating a more streamlined open space. LED lighting has also been added to enhance the landmark's enchanting atmosphere and safety for visitors and local residents alike.

Niaosong Wetland Park and Chengcing Lake, with their abilities to

regulate temperature and purify the environment, contribute to Kaohsiung's efforts of becoming carbon neutral. Renovations have also focused on improving visitors' experiences by promoting a deeper connection between people and nature. The upgrades not only aim to make the wetland and lake more popular natural venues, but also provide educational spaces where visitors can learn about the area's ecology.

Chengcing Lake Scenic Area & Niaosong Wetland Park 澄清湖風景區&鳥松濕地公園

Address: No. 32, Dapi Rd., Niaosong Dist., Kaohsiung City
(The wetland park is located to the left of Chengcing Lake Scenic Area's main entrance)



Niaosong Wetland Park

Take the Metro to Gangshan for a Culinary Journey

◎Written by Li Siao-ping
◎Translation by Lin Yu-ciao
◎Photos by Carter

Gangshan Station (RK1) on the Kaohsiung Metro's Red Line is now officially open. Travelers can conveniently reach Gangshan's downtown and indulge in a culinary feast by taking the metro and then transferring to a YouBike or bus.

Temperature Studio (溫度劑)

Located on Gangshan Street, late-night private kitchen Temperature Studio has been included in the latest Michelin Guide. It offers a no-menu dining experience with just six counter seats. Chef Li You-jyun (Alen) (李宥均), who developed a love for cooking in junior



high school, gained his fine-dining experience in Taipei. He selects fresh ingredients daily, often incorporating local Gangshan specialties such as longan honey and fermented bean paste into his dishes, serving refined home-style cuisine. He says, "I want everyone to experience different cooking techniques in a way that feels approachable and not overly luxurious." This has attracted gourmet visitors from as far afield as

Taipei who make day-trips to Gangshan just to dine here.



Temperature Studio

Long Ji Meat Pie (龍記餡餅)

Long Ji offers only pork-flavored meat pies, a snack that many people in Gangshan have enjoyed since childhood. The dough is rolled and filled on-site, then half shallow-fried before being half pan-fried in oil. The filling is fresh, sweet, and full, mixed with the aroma of green onions. The golden, crispy crust is chewy with a nice bite. In addition to being highly affordable, it is delicious even when eaten without the dipping sauce.



Dechang Mutton Hotpot (德昌羊肉)

Established in 1944, Dechang Mutton Hotpot has been a pioneer in the Gangshan lamb trend, nourishing generations of area residents. Fourth-generation owner Syu Ding-lian (許鼎濂) returned to help run the family business during his first year of college. After countless failures and training, he has mastered a wok technique to stir-fry

tender lamb with shacha sauce, bringing out the unique nutty aroma of the shacha powder, making it irresistible to eat. Another popular dish is lamb ribs marinated with traditional Chinese medicine. The meat is soft and tender, but due to high demand it is only available in limited quantities.



Dechang Mutton Hotpot



ALIEN Art Centre Exemplifies Green Low-Carbon Aesthetics

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Cindy Lee

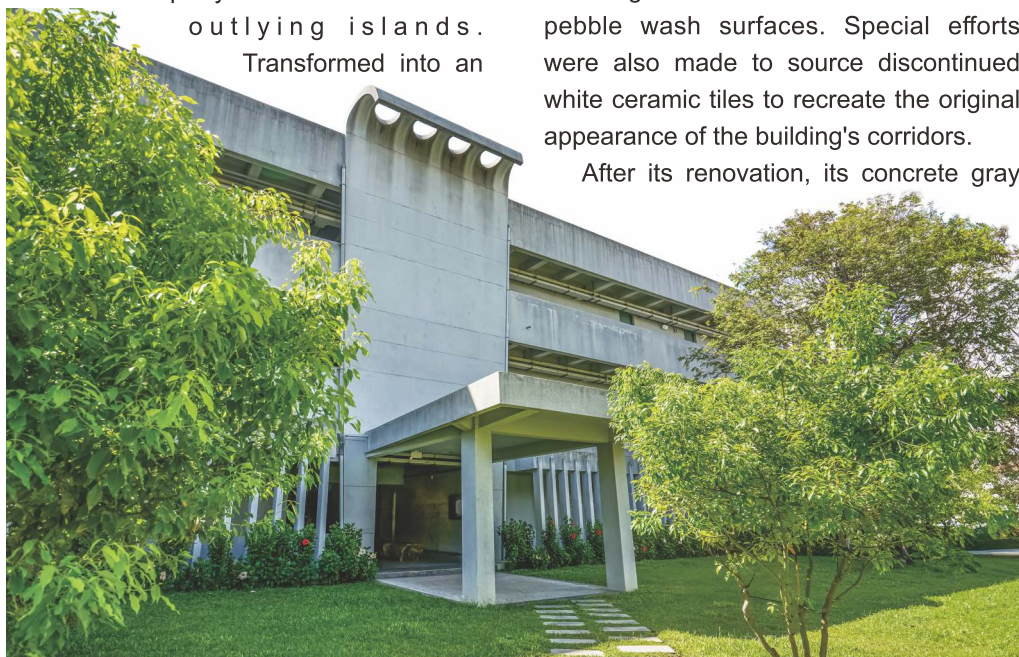
Located near the Port of Kaohsiung, at the foot of Mount Shou, the ALIEN Art Centre (金馬賓館當代美術館) was once a temporary stop for soldiers before deployment to Taiwan's outlying islands.

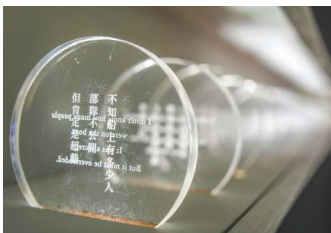
Transformed into an

art hub, it has re-entered the daily lives of the city's residents.

The ALIEN Art Centre is a symbol of postwar architecture in Taiwan. Its renovation was guided by the principle of "restoring the building's historical significance." Master craftsmen were hired to use traditional construction techniques, restoring the textures of the terrazzo and pebble wash surfaces. Special efforts were also made to source discontinued white ceramic tiles to recreate the original appearance of the building's corridors.

After its renovation, its concrete gray

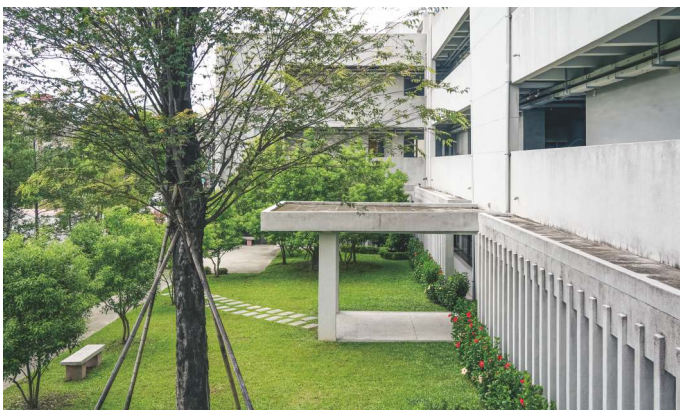




textures blend seamlessly with the surrounding forest landscape. Large floor-to-ceiling windows in the exhibition spaces invite natural light, allowing visitors to experience the changing play of light throughout the day. The architecture exudes a quiet elegance, while the exhibitions are interdisciplinary and diverse. History, art, and the natural

environment blend seamlessly with one another, creating a serene utopia.

Responding to the global trend to reduce carbon emissions, the art center uses green or recycled building materials. The ALIEN All-Day Lounge on the second floor features locally sourced ingredients to reduce food miles, utilizes recycled construction materials to create plates, and practices green procurement, earning it certification as an eco-friendly restaurant. Until the end of this year, visitors can enjoy a discounted exhibition ticket price of NT\$50 by taking Kaohsiung's Circular Light Rail to Shoushan Park Station and checking in on Facebook or Instagram at the ticket booth. We invite you to experience a low-carbon cultural journey.





Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら



愛♡高雄

日本語版 第33期 2024年10月



高雄市政100周年 「百年好市」探訪イベント

◎文/蘇宇翎 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/張簡承恩 ◎写真提供/高雄市政府文化局

1920年に「打狗」から「高雄」へと改名され、1924年に「高雄街」から「高雄市」へと昇格した高雄市は、その百年の間に小さな港町から大規模な工業都市へと発展し、今では世界中から観光客を集める文化都市へと成長してきた。

港町高雄のこの百年における成長と繁栄を記念して、高雄市では「百年好市(100 Years of the Good City)」と題する一連のイベントが開催される。なかでも「好市繞境(高雄探訪)」イベントでは、工業、海洋、鉄道、歴史の4テーマに沿って、13の探訪

コースが企画された。レジャーボート工場の見学、獵師の案内による萬山原住民集落の訪問、19世紀に東方を旅したスコットランドの写真家 ジョン・トムソンの軌跡をたどる旗津・鼓山の旅など、いずれもツアーガイドの説明を受けながら高雄の美しい海や山の景色、地元の産業などを知るのに最適なコースである。

また、高雄各地の史跡や会場でも関連イベントが催され、10月には左営孔子廟にて客家人に伝わる伝統音楽「八音」、「南管」の演奏や、伝統舞踊「涼傘団」といった無形文化財のパフォーマンスが披露され





るほか、打狗英国領事館にて考古学をテーマとした親子向けの参加型イベントが開催される。また、逍遙園では建築84周年および修復4周年を記念して、建築当時の家主である大谷光瑞が催した「逍遙の宴」が再現され、地元の食材を用いた料理、生け花、茶道、音楽など、和洋の融合した独特な宴を体験することができる。

「百年好市」

は、12月まで開催中。百年の時の流れの中、伝統の継承と革新を繰り返しながら成長を続ける高雄市の歩みを振り返り、新たな魅力を発見しよう。



愛高雄〔隔月刊誌〕

発行機関：高雄市政府新聞局

発行者：項賓和

日本語版校正：倉本知明

表紙撮影：黄敬文、張簡承恩

表紙写真提供：高雄市政府文化局

企画：侯雅婷

美術編集・設計：劉幸珍

所在地：高雄市苓雅区四維三路2号2階

電話番号：(+886-7) 3315016

GPN：2010800335



愛高雄〔隔月刊誌〕

「円夢新声合唱団」 東南アジアの旋律

◎文/蔡蜜綺 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter

高雄市旗山区円富中学校「円夢新声合唱団」の子どもたちが、台湾では聞く機会の少ない東南アジアの楽曲を高らかに歌い、民族融和の美しいハーモニーを響かせる。

同中学校では、6年前に生徒の4割以上がベトナム、インドネシア、タイ、カンボジア、ミャンマーなどの国から台湾へ移民した「新住民」の子どもたちとなったことから、合唱をつうじて母親の祖国の文化を理解してもらいたいという理念のもと、「円夢新声合唱団」が設立された。子どもたちが歌で母国語を学ぶことで、家庭内での対話や理解が深まり、多くの母親たちが感激したという。

同校で生活指導主任を務める徐苑馨先生は、合唱団が成立したばかりの頃、子どもたちはなかなか歌詞が覚えられず、退



団者が多い時期もあったと振り返る。語学教師が一字一句、丁寧に意味を教え、楽譜に中国語や英語で発音を記入するといった努力を重ね、なんとか苦難を乗り越えた。家が遠い子どもたちのために、先生が交替で車で送り迎えすることもあったという。

母親がベトナム出身の力佩婕さんは、「家では主に中国語や台湾語を使っている、母親の母国語を学ぶのは簡単ではな





いですが、頑張りたいです」と意欲を見せる。

合唱団の指揮者を務める陳俊志さんは、純真な子供たちに無限の可能性を見出している。コンクールに参加するだけでなく、介護施設やデイケアセンターなどの校

外施設を積極的に訪問することで、子どもたちの視野が広がり、お年寄りへの思いやりや寄り添いの心も育っているという。子どもたちの歌声が、新住民の文化への理解を深め、地域社会や家庭の重要な架け橋となっている。



MRTで行く 「岡山グルメ」の旅

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter

高雄 MRTレッドラインの岡山駅 (RK1)が、正式に開通した。MRT岡山駅からレンタサイクル「YouBike」やバスに乗り換えて、岡山市内のグルメを気軽に楽しもう。

温度剤

岡山市内の「温度剤 (Temperature Studio)」は、ミシュランガイドに掲載された小さなディナーレストラン。メニューはなく、座席数は6席だけ。メインシェフの李宥均 (アレン)さんは、中学生の頃に料理に目覚め、台北のファインダイニングで修行を積んできた。現在は、自分で毎日仕入れる新鮮な食材や龍眼蜂蜜、豆板醤など地



元岡山の特産品を使った精緻な家庭料理を主に手掛け、「一味違う調理手法を用いながらも、身近で親しみやすい料理を体験していただきたい」と語る。ここだけの味を求めて、台北から日帰りで訪れる客も多いとか。



温度剤





徳昌羊肉

徳昌羊肉

1944年の創業以来、代々の岡山っ子たちの胃袋を満たしてきた、岡山の羊料理を代表する老舗レストラン。4代目店主である許鼎濂さんは、大学一年生の頃より実家の店を手伝い始め、数々の失敗や修行を経て伝統の味をしっかりと受け継いでい

る。「沙茶羊肉」は沙茶パウダーの独特なナッツの香りが食欲をそそり、すぐにぺろりと食べられる。また、漢方で漬け込んだ羊肉のスペアリブも柔らかな肉質が人気の一品だ。数量限定なので、注文はお早めに！



龍記餡餅

龍記餡餅

豚肉の入った「餡餅」(シエンピン：台湾風のおやき)は、岡山っ子におなじみの軽食だ。その場で皮をこね、具材を包み、鍋で揚げる当店の餡餅は、ジューシーでうまみたっぷりの具材と葱の香りがたまらない。おやきの皮は表面がカリリ、中がモチモチの絶妙な揚げ加減で、ソースなしで十分美味しく、硬貨数枚で買えるお手頃さも嬉しい。

金馬賓館現代美術館で叶う エコでグリーンな芸術体験

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Cindy Lee

寿 山のふもとにある「永添芸術・金馬賓館現代美術館」は、高雄港にも近く、かつては離島へ派遣される軍人たちの出立の地だった。現在は芸術の発信地として生まれ変わり、高雄市民の生活に溶け込んでいる

金馬賓館は、台湾の戦後建築を代表する建物で、「建築の歴史的価値の再現」を原則としてリニューアルされた。ベテラン職人の指導の下、伝統工法を用いて洗い石

や人工大理石の質感を再現したほか、現在では珍しい陶器製のレンガを探し求め、かつての廊下の姿をよみがえらせた。

生まれ変わった「金馬賓館現代美術館」は、灰色系の外壁が背後の山林風景に自然に溶け込み、大きな掃き出し窓から差し込む陽光は、時間帯によって陰影が変化する。静けさと優雅さに満ちた空間で、各分野を横断する多元的な展示を鑑賞できる、歴史と芸術、自然が一体化した桃源郷のような美術館だ。

世界的な炭素削減の動きを受けて、当館はグリーンでリサイクル可能な建材を使用している。2階のレストラン「ALIEN All-Day Lounge」では、フードマイルの少ない地元の食材や建築余材をリサイクルしたト





レイの使用、グリーン調達の実施などの取り組みにより、「エコフレンドリーレストラン」の認証を取得した。今年2024年末まではキャンペーン期間中で、高雄ライトレールの「寿山公園駅」で下車のうえ、金馬賓館

現代美術館を参観し、チケット売り場でFacebookまたはInstagramで「いいね」を押すと、基本展示参観料が50円引きとなる。エコでグリーンな芸術体験で、炭素削減に貢献してみよう。

